

καλαμάομαι *grappiller*,

καλαμάομαι *ramasser le chaume après la moisson, glaner, grappiller*

9 emplois

Dt 24:20 כִּי תִחַבֵּט נִיתָךְ לֹא תִפְאַר אַחֲרַיָּךְ לָגֵר לִיתְּתוֹם וְלֹאֲלִמְנָה יְהִיָּה׃

Dt 24:20 ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις *καλαμήσασθαι* τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

Dt 24:20 Lorsque tu *gauleras* ton olivier [*Si tu récoltes-des-olives...*],
tu ne repasseras pas après toi [*tu ne retourneras pas grappiller derrière-toi*]
ce sera pour le résident [*l'immigrant et*] pour l'orphelin et pour la veuve
LXX + [*et tu te souviendras que tu as été serviteur en terre d'Egypte*
c'est pour cela que moi je te commande d'accomplir cette parole].

Jug. 20:45 וַיִּפְּנוּ וַיֵּנָסוּ הַמַּדְבָּרָה אֶל־סֹלֶעַ הַרְמוֹן
וַיַּעֲלֶהוּ בַּמַּסְלֹת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעָם וַיָּכּוּ מִמֶּנּוּ אֲלָפִים אִישׁ׃

JgB 20:45 καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ
καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων,
καὶ *ἐκαλαμήσαντο* ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλῶς ἄνδρας·
καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδαν
καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

JgA 20:45 καὶ ἐξέκλιναν
καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ρεμμων,
καὶ *ἐκαλαμήσαντο* ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν·
καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γαδααμ
καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

Jug. 20:44 Et il est tombé de Ben-Yamîn dix-huit mille hommes (...)

Jug. 20:45 Et ils ont tourné le dos
[A ≠ *Et ils se sont détournés* ; B ≠ *Et ceux qui restaient ont jeté les yeux*]
et ils se sont enfuis au désert vers le roc de le roc de Rimmôn {= du grenadier} ;
et [TM sur les grand-routes][A ≠ *les routes* ; B : Ø],
on a *grappillé* cinq mille hommes ÷
et on a talonné [B ≠ *est descendu derrière*] (Ben-Yamîn) jusqu'à Guide'om
et on lui a abattu deux mille hommes.

Si 33:16 Κἀγὼ ἔσχατος ἡγρύπνησα ὡς *καλαμώμενος* ὀπίσω *τρογυγῶν*·

Si 33:16 *Pour moi, venu le dernier, j'ai été vigilant ;*
comme un grappilleur après les vendanges.

Si 33:17 *Par la bénédiction du Seigneur, je suis arrivé vite ;*
et comme un vendangeur, j'ai rempli le pressoir.

Isaïe 3:12 עַמִּי נִגְשְׁיוּ מֵעוֹלָל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בּוֹ
עַמִּי מֵאַשְׁרֵיךָ מִתְעִים וְדֶרֶךְ אֲרֻחֲתֶיךָ בִּלְעָדוֹ:

Isaïe 3:12 λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν *καλαμῶνται* ὑμᾶς,
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν·
λαός μου, οἱ μα καρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς
καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

Isaïe 3:12 Mon peuple, des nourrissons le *tyrannisent*
et des femmes *dominent* sur lui ÷
mon peuple, ceux qui te *dirigent* te font errer ¹
et la route de tes sentiers, ils l’engloutissent {la font disparaître}
LXX ≠ [Mon peuple, vos taxateurs vous *grappillent*
et ce sont des gens qui frappent qui *dominent* sur vous ;
mon peuple, ceux qui vous proclament heureux vous font errer
et le sentier (où marchent) vos pieds, ils le bouleversent].

Isaïe 24:13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כִּנְקֹף זֵית כְּעוֹלָלֹת אִם-כֹּלָה בְצִיר:

Isaïe 24:13 ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν,
ὅν τρόπον ἔάν τις *καλαμήσῃται* ἐλαίαν,
οὕτως *καλαμήσονται* αὐτούς, καὶ ἔαν παύσῃται ὁ τρύγητος.

Isaïe 24:12 Il ne reste dans la ville que dévastation [et les villes seront abandonnées, désertes] ÷
la porte est fracassée, une ruine [LXX : et les maisons abandonnées périront].

Isaïe 24:13 Car il en sera [Tout cela sera] au sein de [dans] la terre, au milieu des peuples ÷
comme du *gaulage* d’un olivier [comme si quelqu’un *grappillait* (sur) un *olivier*],
comme du *grappillage* [ainsi seront-ils *grappillés*],
une fois achevée [qu’a cessé] la *vendange*.

Jér. 6: 9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יְעוֹלָל כִּנְפֵן שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל
הַשֵּׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל-סִלְסָלוֹת:

Jér. 6: 9 ὅτι τάδε λέγει κύριος
Καλαμάσθε καλαμάσθε ὥς ἄμπελον τὰ *κατάλοιπα* τοῦ Ἰσραὴλ,
ἐπιστρέψατε ὥς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

Jér. 6: 9 Ainsi parle YHWH Çebâ’ôth :
Grappille, grappille ² comme une vigne le *reste* d’Israël ÷
ramène ta main comme un *vendangeur* sur les pampres.
LXX ≠ [Retourne comme un *vendangeur* à son panier !]

¹ « Ceux qui *dirigent* », qui sont censés « faire *marcher droit* », ce qui est une autre traduction possible.

² TM joue sur les deux acceptions de [עָלַל]: « se jouer de » et « grappiller » (appelé ici par “la vigne”) Dans ce 2e sens, la main qui effectue un second passage ne laisse pas le moindre grain ..., ce qui est moins évident en LXX.